

**ZMLUVA**  
reg. číslo: 126/2008-3100-2010

Institut Français de Bratislava  
Autorisation budgétaire : 62

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

Medzi

**MINISTERSTVOM HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  
**Mierová 19, 827 15 Bratislava, tel.: 02/4854 7116, fax: 02/4854 3306**  
**Zastúpeným: Ing. Peter Bučka – vedúci služobného úradu**  
**IČO: 686 832; IČ DPH: SK2021056818**  
**Číslo účtu: 700 00 615 69/8180 – Štátna pokladnica**  
**d'alej len « ministerstvo »**

a

**FRANCÚZSKYM INŠTITÚTOM V BRATISLAVE**  
**Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. : 02/593 47 735, fax : 02/593 47 798**  
**Zastúpeným: Didier TALPAIN, riaditeľ, alebo ním splnomocnená osoba**  
**IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom)**  
**Číslo účtu: 2629520424/1100**  
**Zahraničné kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody**  
**medzi ČSFR a Francúzskou republikou**  
**d'alej len « IFB »**

Code Projet : DECA/08

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

### **Článok 1 : Predmet zmluvy**

Extenzívna výučba francúzskeho jazyka pre „Délégués capitale“ a slovenských štátnych zamestnancov prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami - program č. 1 (prvý semester) a program č. 4 (2. semester), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý financuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFB. Tento program výučby prebieha na základe memoranda, podpísaného Slovenskou republikou dňa 07.03.2006, ktorého cieľom je zdokonaľiť znalosť francúzskeho jazyka slovenských štátnych úradníkov a diplomatov.

### **Článok 2 : Povinnosti IFB**

IFB sa zaväzuje zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre slovenských štátnych úradníkov, zamestnancov Ministerstva, v súlade s oficiálnym listom Ministerstva, ktorý musí obsahovať menný zoznam účastníkov, v počte vyučovacích hodín 108 v trvaní 45 min. pre jednu skupinu (56 hodín pre úroveň „pokročilí“), počas dvoch semestrov, od 21.2.2008 do 16.6.2008 a od 10.9.2008 do 19.12.2008.

Výučba bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFB.

### **Článok 3 : Povinnosti Ministerstva**

Ako svoju spoluúčasť na programe uvedenom v predmete sa Ministerstvo zaväzuje uhradiť IFB 2 000,- Sk / osoba / rok (dvetisíc korún slovenských / osoba / rok), bez ohľadu na absolvovaný počet hodín, za zápis, otestovanie a zaradenie každého účastníka do príslušnej skupiny v rámci programu. V prípade, že niektorý z účastníkov ukončí svoju účasť na programe predčasne, dlžná suma 2 000,- Sk sa nemení.

Ministerstvo bezodkladne upozorní IFB na každú zmenu v zozname účastníkov a v prípade záujmu o zaradenie ďalších účastníkov v druhom semestri roku 2008 zašle oficiálny list, ktorý bude obsahovať aj menný zoznam nových účastníkov kurzov.



#### Článok 4 : Platobné podmienky

1. IFB vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne Ministerstvo a prezenčných listín. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia Ministerstvu, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFB uvedeného v záhlaví tejto zmluvy.
2. Okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Zb. Zákon o DPH v znení neskorších predpisov musí faktúra obsahovať registračné číslo tejto zmluvy, deň jej podpisu a dohodnuté prílohy.

#### Článok 5 : Zrušenie zmluvy

1. V prípade vis maior môže byť platnosť tejto zmluvy ukončená dohodou bez uplatnenia vzájomných nárokov zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať aj bez uvedenia dôvodu v 1 mesačnej výpovednej lehote, ktorá plynie odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. V prípade odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán z iných dôvodov než vis maior, sa odstupujúca zmluvná strana zaväzuje nahradiť druhej zmluvnej strane jej účelne vynaložené náklady.

#### Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.

#### Článok 7 : Zmeny a doplnenia zmluvy

Strany môžu túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

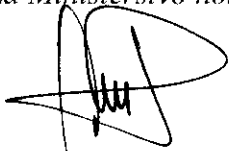
#### Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej schválenia a podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Účinnosť nadobúda dňom 21.02.2008.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2008.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa spravuje ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v štyroch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFB obdrží dve vyhotovenia a Ministerstvo dve vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
5. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

V Bratislave, dňa 22. 04. 2008 2008

V Bratislave, dňa 17. 04. 2008

Za Ministerstvo hospodárstva SR



Ing. Peter BUČKA, vedúci služobného úradu

Za Francúzsky inštitút v Bratislave



Riaditeľ IFB alebo ním splnomocnená osoba

# CONVENTION

Institut Français de Bratislava

Autorisation budgétaire : 62

reg. číslo: 126/2002-3100-2010

conclue conformément à la loi n° 513/1991 Code de commerce, paragraphe 269, alinéa 2 et suivants, modifié

entre

**LE MINISTERE DE L'ECONOMIE DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE**  
**Mierová 19, 827 15 Bratislava, tél. : 02/4854 7116, fax : 02/4854 3306**

**Représenté par Ing. Peter BUČKA, secrétaire général**

**IČO : 686 832, IČ TVA : SK2021056818**

**Compte bancaire n° 700 00 615 69/8180 – Trésor public**  
**ci-après dénommé « le Ministère »**

et

**L'INSTITUT FRANÇAIS DE BRATISLAVA**

**Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tél. : 02/59 34 77 35, fax : 02/59 34 77 98**

**Représenté par le directeur, M. Didier TALPAIN, ou son délégataire**

**IČO : 31783112 (attribué par le Bureau des statistiques)**

**Compte bancaire n° 2629520424/1100**

**Centre culturel étranger crée en 1990 par un accord intergouvernemental**  
**entre la ČSFR et la France**  
**ci-après dénommé « l'IFB »**

Code Projet : DECA/08

Les deux parties ont convenu de ce qui suit :

## Article 1 : Objet

Formation extensive au français des Délégués capitale et fonctionnaires slovaques chargés des questions européennes - programme n°1 (1<sup>er</sup> semestre) et n°4 (2<sup>nd</sup> semestre), dans le cadre du plan pluriannuel pour le français, financé par l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) et dont l'opérateur est l'IFB. Ce programme de formation intervient dans le cadre du mémorandum signé par la République slovaque le 07 mars 2006 dont l'objectif est de parfaire la maîtrise de la langue française des fonctionnaires et diplomates slovaques.

## Article 2 : Obligations de l'IFB

L'IFB s'engage à assurer la formation au français des fonctionnaires slovaques employés par le Ministère, conformément à la lettre officielle du Ministère qui comportera la liste nominative des participants, à raison de 108 heures de 45 minutes de cours par groupe (56 heures pour le niveau « avancés »), sur deux semestres, du 21 février 2008 au 16 juin 2008 et du 10 septembre 2008 au 19 décembre 2008.

La formation sera dispensée au service des cours de l'IFB.

## Article 3 : Obligations du Ministère

Au titre de sa participation au programme cité en objet, le Ministère s'engage à verser à l'IFB 2 000,- Sk (deux mille couronnes slovaques) par participant pour deux semestres et ce quel que soit le volume horaire de cours suivis. Les frais de gestion comprennent l'inscription, l'évaluation et la répartition des participants en groupes correspondants. En conséquence, si un participant venait à se désister, la somme de 2000,- Sk reste due.

Le Ministère signalera obligatoirement à l'IFB toute modification dans la liste des participants. En cas de nouveaux inscrits en 2<sup>nd</sup> semestre 2008, le Ministère fera parvenir à l'IFB une lettre officielle qui

#### Article 4 : Modalités de paiement

1. Une facture sera établie par l'IFB au regard de la liste des participants dressée par le Ministère et de la liste de présence aux cours. Le règlement s'effectuera dans un délais de 30 jours après réception de la facture par le Ministère par virement sur le compte de l'IFB figurant à l'entête de la présente.
2. En outre des données qui doivent obligatoirement figurer sur la facture conformément à la loi n° 222/2004 sur la TVA modifiée, la facture doit faire apparaître le numéro d'enregistrement de la présente convention, la date de sa signature et les pièces jointes convenues.

#### Article 5 : Annulation

1. La présente convention se trouverait suspendue ou annulée de plein droit par accord des deux parties et sans indemnité d'aucune sorte dans tous les cas reconnus de force majeure.
2. La présente convention peut être résiliée sans en avoir mentionné la raison avec un délai de préavis d'un mois qui commence le jour de la réception de la résiliation par l'autre partie. Les parties sont tenues de s'acquitter de leurs engagements respectifs durant la période de préavis.
3. En cas d'annulation à l'initiative d'une des parties pour une cause autre que celle liée à la force majeure, la partie défaillante s'engage à indemniser l'autre partie au contrat du montant des frais effectivement engagés.

#### Article 6 : Litige

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre, après épuisement des voies amiables, à l'appréciation des tribunaux de la République slovaque ayant la compétence matérielle et territoriale selon le siège du demandeur.

#### Article 7 : Modifications

Toute modification dans l'exécution de la présente convention fera l'objet d'un avenant écrit et numéroté qui constituera partie intégrante de la présente convention.

#### Article 8 : Dispositions finales

1. La présente convention entre en vigueur à partir de son approbation et de sa signature par les représentants compétents des deux parties. Elle s'applique à partir du 21 février 2008.
2. La présente convention est conclue pour une durée déterminée et s'achèvera au 31 décembre 2008.
3. Les parties contractantes ont convenu que cette convention sera régie par les dispositions du Code de commerce.
4. Cette convention est établie en quatre exemplaires en version slovaque et française, dont l'IFB obtient deux exemplaires et le Ministère deux exemplaires. Les deux versions ont la même valeur juridique.
5. Les parties attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu et approuvé la présente convention.

22.04.2008

Fait à Bratislava, le .....2008

Fait à Bratislava, le 17.04.....2008

Pour le Ministère de l'Economie



Ing. Peter BUČKA, secrétaire général

Pour l'Institut français de Bratislava



Philippe LE GROS  
Secrétaire général  
de l'Institut Français

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky  
Mierova c. 19  
811 15 Bratislava 212  
- 2008 -

Le Directeur de l'IFB ou son délégué